

# I. Prawo cywilne

## Diritto Civile

### PRAWO CYWILNE

*reguluje stosunki cywilnoprawne między osobami fizycznymi i osobami prawnymi (art. 1 KC).*

### DIRITTO CIVILE

*Regola i rapporti di diritto civile tra le persone fisiche e le persone giuridiche (art. 1 Codice Civile)*

## A. CZĘŚĆ OGÓLNA

### Parte Generale

## 1. OSOBA FIZYCZNA

### PERSONA FISICA

**kuratela** (599–605 KPC) curatela (599–605 CPC)

**być pod kuratelą** **kuratela dla dziecka poczętego** (art. 599 KPC) Essere sotto curatela per bambino concepito (art. 599 del CPC)

**kuratela dla nieznanych uczestników** curatela per partecipanti sconosciuti

**kuratela dla osoby nieobecnej** curatela per persona assente (art. 601, 928 KPC, art. 184 KRO) (art. 601, 928 CPC, art. 184 Codice della Famiglia)

**osoba znajdująca się pod kuratelą** persona colui che si trova sotto curatela

**uchylić kuratelę** revocare la curatela

**ustanowić kuratora w osobie X** costituire il curatore nella persona X

**ustanowić nad kimś kuratelę** costituire la curatela su qualcuno

**kurator** (art. 42 KC) curatore (art. 42 CC)

**kurator procesowy** curatore processuale

**kurator sądowy** (art. 599 KPC) curatore giudiziario (art. 599 CPC)

**kurator z wyboru** curatore a scelta

**opieka** (art. 590–598 KPC) tutela (art. 590–598 CPC)

**być czymś opiekunem** essere tutore di qualcuno

**opiekun** tutore

**wymagać opieki** richiedere la cura

**osoba** persona

**osoba fizyczna** persona fisica

**osoba owdowiała** vedova; persona rimasta vedova

- osoba rozwiedziona** persona divorziata  
**osoba stanu wolnego** persona celibe/ nubile  
**osoba w separacji** persona in separazione  
**osoba zamężna** persona sposata  
**osobowość prawna** personalità legale
- pełnoletni** maggiorenne  
**być małoletnim** essere minorene  
**być pełnoletnim** essere maggiorenne  
**małoletni, niepełnoletni** minorene  
**niepełnoletniość** età minore  
**nie być pełnoletnim** non essere maggiorenne  
**pełnoletność** età maggiore  
**pełnoletni domownik** maggiorenne membro della famiglia  
**stać się pełnoletnim** diventare maggiorenne
- pobyt** soggiorno (*jeżeli krótkoterminowy i okazjonalny* to dimora)  
**długość pobytu** durata del soggiorno  
**miejsce pobytu** luogo di soggiorno
- podmiot prawa** soggetto del diritto  
**podmiotowość prawna** soggettività giuridica, personalità giuridica
- prawa publiczne** diritti pubblici  
**korzystać z praw publicznych** godere dei diritti pubblici
- ubezwłasnowolnienie** (*art. 13 KC*) inabilitazione (*art. 13 CC*)  
**ubezwłasnowolniony** inabilitato  
**umysłowo chory** malato di mente  
**niezrównoważony umysłowo** squilibrato mentale  
**postępowanie o ubezwłasnowolnienie** procedura di inabilitazione  
**wniosek o ubezwłasnowolnienie** richiesta di inabilitazione
- władza rodzicielska** patria potestà, potestà genitoriale  
**sprawować władzę rodzicielską** esercitare la patria potestà
- zamieszkanie** residenza  
**miejsce zamieszkania** luogo di residenza  
**przeniesienie miejsca zamieszkania** trasferimento del luogo di residenza  
**zamieszkały** residente
- zdolność do czynności prawnych** capacità di agire  
**brak zdolności do czynności prawnych** mancanza di capacità di agire

---

## DEFINICJE

### DEFINIZIONE

- Każdy człowiek od chwili urodzenia ma zdolność prawną (*art. 8 § 1 KC*), czyli jest podmiotem praw i obowiązków.

Ogni uomo dal momento della nascita ha **la capacità giuridica** (*art. 8 § 1 CC*), ossia è soggetto di diritti e doveri.

- Nie mają **zdolności do czynności prawnych** osoby, które nie ukończyły lat trzynastu oraz osoby ubezwłasnowolnione całkowicie (*art. 12 KC*).

---

Non hanno **la capacità giuridica** coloro, che non hanno compiuto tredici anni e le persone del tutto interdetti (*art. 12 CC*).

---

- Termin „**osoba fizyczna**” oznacza każdego człowieka, który może być podmiotem stosunków cywilnoprawnych.

Il termine „**persona fisica**” si riferisce ad ogni uomo, che può essere soggetto di rapporti giuridici di diritto civile.

---

- Termin „**zdolność prawna**” oznacza zdolność do występowania w charakterze podmiotu (strony) w stosunkach cywilnoprawnych, tj. możliwość posiadania praw i obowiązków.

Il termine „**capacità giuridica**” si riferisce all’idoneità di essere soggetto (parte) nelle relazioni di diritto civile, cioè alla capacità di possedere diritti e doveri.

---

- **Zdolność prawna** każdego człowieka zaczyna się w chwili urodzenia, a kończy w chwili śmierci.

La **capacità giuridica** di ogni uomo comincia nel momento della nascita e termina al momento della morte.

---

- **Ograniczoną zdolność do czynności prawnych** mają małoletni, którzy ukończyli lat trzynaście oraz osoby ubezwłasnowolnione częściowo (*art. 15 KC*).

La **capacità giuridica limitata** hanno i minori che hanno compiuto tredici anni e le persone parzialmente inabilitate (*art. 15 CC*).

---

- **Pełną zdolność do czynności prawnych** nabywa się z chwilą uzyskania pełnoletności (*art. 11 KC*).

La **piena capacità di agire** si acquisisce al momento del conseguimento della maggiore età (*art. 11 CC*).

---

- **Pełnoletnim** jest, kto ukończył lat osiemnaście (*art. 10 § 1 KC*).

**Maggiorenne** è, colui ha compiuto diciotto anni (*art. 10 § 1 del CC*).

---

- **Pełnoletniość** osiąga się w chwili ukończenia osiemnastego roku życia.

La **maggiore età** si raggiunge al momento del compimento del diciottesimo anno di vita.

---

- Dla osoby **ubezwłasnowolnionej częściowo** ustanawia się kuratelę (*art. 16 § 2 KC*).

Per la persona **parzialmente inabilitata** si costituisce la curatela (*art. 16 § 2 CC*).

---

- **Kuratela** (opieka prawna) oznacza pieczę nad potrzebującą opieki osobą (np. niepełnoletnim lub umysłowo chorym) i jej majątkiem, w przypadku gdy ta osoba nie jest w stanie samodzielnie prowadzić własnych spraw.

La **curatela** (cura legale) significa la tutela della persona bisognosa di assistenza (per esempio minorene o malato mentale) e del suo patrimonio, nel caso in cui tale persona non sia capace di provvedere ai propri interessi in modo autonomo.

---

- Osoba, która ukończyła lat trzynaście, może być ubezwłasnowolniona całkowicie, jeżeli w skutek choroby psychicznej, niedorozwoju umysłowego albo innego rodzaju zaburzeń psychicznych, w szczególności pijaństwa lub narkomanii, nie jest w stanie kierować swym postępowaniem (*art. 13 § 1 KC*).

Colui, che ha compiuto tredici anni, può essere inabilitato pienamente, se a causa di malattia psichica, deficienza mentale od altro tipo di disturbo psichico, in particolare alcolismo o tossicodipendenza, non è in grado di gestire il suo comportamento (*art. 13 § 1 CC*).

---

- Miejscem zamieszkania osoby fizycznej jest miejscowość, w której osoba ta przebywa z zamiarem stałego pobytu (*art. 25 KC*).

Il luogo di residenza della persona fisica è la località, in cui la persona soggiorna con la intenzione di soggiorno fisso (*art. 25 CC*).

---

- **Domicyl** oznacza miejsce stałego zamieszkania osoby, do którego zamierza ona wrócić, pomimo tymczasowej nieobecności. W prawie oznacza to, że można mieć różne miejsca zamieszkania, ale tylko jeden domicyl.

Il **domicilio** si riferisce al luogo della stabile residenza della persona, a cui intende tornare, nonostante una temporanea assenza. Dal punto di vista legale ciò significa che si può avere diversi luoghi di residenza, ma solo un domicilio.

---

## 2. OSOBA PRAWNA

### PERSONA GIURIDICA

**fundacja** fondazione

**akt założenia fundacji** atto di costituzione della fondazione

**fundacja użyteczności publicznej** fondazione di pubblica utilità

**fundacja publicznoprawna** fondazione di diritto pubblico

**fundacja prywatnoprawna** fondazione di diritto privato

**statut fundacji** statuto della fondazione

**stowarzyszenie** associazione

**założyć fundację** costituire la fondazione

**fundusz** fondo

**fundusz inwestycyjny** fondo di investimento

**przekazać na fundusz** versare sul fondo

**towarzystwo funduszy inwestycyjnych** compagnia di fondi di investimento

**organizacja** organizzazione

**jednostka organizacyjna** unità organizzativa

**organizacja pozarządowa** organizzazione non governativa

**organizacja rządowa** organizzazione governativa

**osoba prawna** persona giuridica

**osoba prawna prawa prywatnego** persona giuridica di diritto privato

**osoba prawna prawa publicznego** persona giuridica di diritto pubblico

**państwowa osoba prawna** persona giuridica statale  
**ustanowić osobę prawną** costituire una persona giuridica

**Skarb Państwa** Tesoro dello Stato

**spółdzielnia** cooperativa

**bank spółdzielczy** banca cooperativa

**rejestr spółdzielni** registro della cooperativa

**spółdzielnia budowlana** cooperativa edile

**spółdzielnia kredytowa** cooperativa di credito

**spółdzielnia lokatorska** cooperativa condominiale

**spółdzielnia produkcyjna** cooperativa di produzione

**spółdzielnia rolnicza** cooperativa agricola

**spółdzielnia spóżywców** cooperativa di produttori dei generi alimentari

**spółdzielnia zbytu** cooperativa di vendita

**udział spółdzielczy** quota della cooperativa

**założyć spółdzielnię** costituire cooperativa

**związek spółdzielni** unione delle cooperative

**zakład publiczny** organizzazione comunale inteso alla gestione dei servizi pubblici  
od azienda speciale (cit. Corso di Diritto Amministrativo, Vincenzo Cerulli Irelli,  
pagina 349, Giappichelli Editore – 2003)

## DEFINICJE

### DEFINIZIONE

■ **Osoba prawna** posiada niezależną osobowość prawną, tj. zdolność do wyrażania woli i skutecznego zaciągania zobowiązań we własnym imieniu, jak również posiada zdolność procesową.

**La persona giuridica** possiede autonoma personalità giuridica cioè la capacità di manifestare la propria volontà e di assumere gli obblighi in nome proprio ,nonchè possiede la capacità processuale.

■ **Osobami prawnymi** są Skarb Państwa i jednostki organizacyjne, którym przepisy szczególne przyznają osobowość prawną (*art. 33 KC*).

**Personae giuridiche** sono il Tesoro dello Stato e le unità organizzative, a cui le norme particolari attribuiscono la personalità giuridica (*art. 33 CC*).

■ **Spółdzielnia** jest dobrowolnym zrzeszeniem nieograniczonej liczby osób, o zmiennym składzie osobowym i zmiennym funduszu udziałowym, które w interesie swych członków prowadzi wspólną działalność gospodarczą (*art. 1 § 1 PrSpółdz*).

**Cooperativa** è una associazione volontaria di un illimitato numero di persone, di differente struttura personale e di differente fondo di partecipazione, che nel comune interesse dei suoi soci conduce una comune l'attività economica (*art. 1 § 1 Legge delle Cooperative*).

■ **Skarb Państwa** jest w stosunkach cywilnoprawnych podmiotem praw i obowiązków, które dotyczą mienia państwowego nienależącego do innych państwowych osób prawnych (*art. 34 KC*).

Nelle relazioni di diritto civile **il Tesoro dello Stato** è soggetto di diritti e doveri, che riguardano il patrimonio statale, indipendente da altre persone giuridiche statali (*art. 34 CC*)

---

■ Według Ustawy o spółdzielniach mieszkaniowych z 1985 r. **spółdzielnia mieszkaniowa** oznacza stowarzyszenie bądź inne товариство nieprowadzące działalności zarobkowej, założone w celu budowy, remontu lub zarządzania budynkiem mieszkalnym.

Secondo la Legge sulle cooperative edili del 1985 **cooperativa edile** significa una associazione o altra società non conducente attività lucrativa, fondata allo scopo di costruire, restaurare o gestire un edificio di abitazioni.

---

### 3. MIENIE

#### BENI

**grunt** terreno

**grunt rolny** terreno agricolo

**wchodzić we władanie gruntem** entrare nel possesso del terreno

**władać gruntem** possedere il terreno

**władanie gruntem** il possesso del terreno

**nabycie mienia** acquisto dei beni

**mienie osób trzecich** beni di persone terze

**doznać uszczerbku majątkowego** subire un danno patrimoniale

**przestępstwo przeciwko mieniu** delitto contro il patrimonio

**nieruchomość** immobile

**egzekucja z nieruchomości** esecuzione dall'immobile

**obciążyć nieruchomość** gravare l'immobile

**nieruchomość posiadana na własność bez ograniczeń** immobile posseduto in proprietà senza limitazioni

**nieruchomość rolna** terreno agricolo

**nieruchomość ułamkowa** immobile parziale

**służebności gruntowe** servitù prediali

**nieruchomość służebna** fondo servente

**nieruchomość władająca** fondo dominante

**tytuł (prawo) do nieruchomości** titolo (diritto) all'immobile

**wartość nieruchomości** valore dell'immobile

**wyjawienie nieruchomości** visura catastale

**wycena nieruchomości** valutazione dell'immobile

**zająć nieruchomość** pignorare l'immobile

**zajęcie nieruchomości** pignoramento dell'immobile

**majątek (mienie)** patrimonio (beni)

**nabyć majątek** acquistare il patrimonio

**następca majątkowy** successore del patrimonio

**majątek całkowity** patrimonio completo

**majątek małżeński** patrimonio comune dei coniugi

**majątek odziedziczony** patrimonio ereditato  
**majątek nieruchomości** patrimonio immobiliare  
**majątek ruchomy** patrimonio mobile  
**majątek spółki** patrimonio della società  
**majątek wspólny** patrimonio comune  
**odpowiadać całym swoim majątkiem** rispondere con l'intero patrimonio  
**oszacowanie majątku** stima del patrimonio  
**podział majątku** divisione del patrimonio  
**prawo majątkowe** diritto patrimoniale  
**przedmiot majątkowy** oggetto patrimoniale  
**przedstawić sytuację majątkową** presentare la situazione patrimoniale  
**przyjąć majątek** accollare il patrimonio  
**rozporządzać majątkiem** disporre del patrimonio  
**sprzedać majątek** vendere il patrimonio  
**szkoda majątkowa** danno patrimoniale  
**umowa o ograniczeniu lub wyłączeniu ustawowej wspólności majątkowej** contratto  
 matrimoniale sulla delimitazione o l'esclusione della comunione legale dei beni  
**wydać majątek** consegnare il patrimonio  
**wyrządzić komuś szkodę majątkową** causare a qualcuno un danno patrimoniale  
**zająć majątek** pignorare il patrimonio  
**zarządzać majątkiem** amministrare il patrimonio, gestire il patrimonio

**rzecz** bene

**dobry materialny** beni materiali  
**rzecz niepodlegająca zajęciu** oggetto non sottoposto al pignoramento  
**rzeczy nieruchomości** beni immobili  
**rzeczy ruchome** beni mobili  
**rzecz zajęta** bene pignorato  
**rzeczoznawca majątkowy** perito patrimoniale  
**ograniczone prawa rzeczowe** diritti reali limitati  
**własność rzeczy** proprietà del bene  
**własność ziemi** proprietà della terreno  
**zawłaszczenie rzeczy** appropriazione del bene, utilizzo abusivo del bene  
**przywłaszczyć sobie bezprawnie cudzą rzecz** appropriarsi illegalmente del bene  
 altrui

## DEFINICJE

### DEFINIZIONE

■ **Mieniem** jest własność i inne prawa majątkowe (art. 44 KC).

Sono **beni** le cose che possono formare oggetto di proprietà e altri diritti patrimoniali (art. 44 CC).

■ **Rzeczami** w rozumieniu niniejszego kodeksu są tylko **przedmioty materialne** (art. 45 KC).

**Beni** ai sensi del presente codice sono solo **oggetti materiali** (art. 45 CC).

- **Nieruchomościami rolnymi** (gruntami rolnymi) są nieruchomości, które są lub mogą być wykorzystywane do prowadzenia działalności wytwórczej w rolnictwie w zakresie produkcji roślinnej i zwierzęcej, nie wyłączając produkcji ogrodniczej, sadowniczej i rybaczkiej (*art. 46 KC*).

**Immobili agricoli** (terreni agricoli) sono immobili, che sono o possono essere utilizzati per condurre un'attività produttiva in agricoltura nell'ambito della produzione di piante ed animali, non escludendo la produzione di ortaggi, frutta ed ittica (*art. 46 CC*).

---

- **Nieruchomościami** są części powierzchni ziemskiej stanowiące odrębny przedmiot własności (grunty), jak również budynki trwale z gruntem związane lub części takich budynków, jeżeli na mocy przepisów szczególnych stanowią odrębny od gruntu przedmiot własności (*art. 46 § 1 KC*).

**Immobili** sono parti della superficie della terra che costituiscono distinti oggetti di proprietà (terreni), come anche edifici durevolmente collegati col terreno o parte di tali edifici, se in forza di leggi particolari costituiscono oggetto di proprietà distinto dal terreno (*art. 46 § 1 CC*).

---

## 4. PRZYNALEŻNOŚCI

### APPARTENENZE

**część składowa** parte integrante

**przynależny** appartenente

**należny** dovuto

**przynależność nieruchomości** appartenenza dell'immobile

**przynależność rzeczy** appartenenza della cosa

**przynależność komuś** appartenere a qualcuno

**przysługujący** spettante

**rzecz główna** bene principale

---

## DEFINICJE

### DEFINIZIONE

- **Część składowa** rzeczy nie może być odrębnym przedmiotem własności i innych praw rzeczowych (*art. 47 § 1 KC*).

**Parte integrante** della cosa non può essere un distinto oggetto di proprietà e di altri diritti reali (*art. 47 § 1 CC*).

---

- **Częścią składową** rzeczy jest wszystko, co nie może być od niej odłączone bez uszkodzenia lub istotnej zmiany całości albo bez uszkodzenia lub istotnej zmiany przedmiotu odłączonego (*art. 47 § 2 KC*).

---

**Parte integrante** della cosa è tutto ciò che non può essere da essa distaccata senza danno o cambiamento essenziale della integrità o senza danno od essenziale cambiamento dell'oggetto distaccato (*art. 47 § 2 CC*).

---

- Za **części składowe** nieruchomości uważa się także prawa związane z jej własnością (*art. 50 KC*).

Sono la **parte integrante** dell'immobile anche i diritti collegati con la sua proprietà (*art. 50 CC*).

---

- **Przynależnościami** są rzeczy ruchome potrzebne do korzystania z innej rzeczy (rzeczy głównej) zgodnie z jej przeznaczeniem, jeżeli pozostają z nią w faktycznym związku odpowiadającym temu celowi (*art. 51 § 1 KC*).

**Appartenenze** sono le cose mobili necessarie all'utilizzo di altra cosa (bene principale) in accordo con la sua destinazione, se restano con essa in fattuale collegamento corrispondente a questo scopo (*art. 51 § 1 CC*).

---

## 5. POŻYTKI

### PROFITTI

**pożytki** profitti, benefici, frutti

**pobierać pożytki** riscuotere i profitti

**pobieranie pożytków** riscossione dei profitti

**pożytki cywilne** profitti civili

**pożytki gruntu sąsiadującego** profitti del terreno confinante

**pożytki naturalne** profitti naturali

**pożytki naturalne rzeczy** profitti naturali del bene

**pożytki prawne** profitti legali

**pożytki przemysłowe** profitti industriali

**pożytki z prawa** profitti dal diritto

**pożytki z rzeczy** profitti dal bene

**pożytki z nieruchomości** profitti dall'immobile

---

## DEFINICJE

### DEFINIZIONE

- **Pożytkami cywilnymi** rzeczy są dochody, które rzecz przynosi na podstawie stosunku prawnego (*art. 53 § 2 KC*).

**Profitti civili** del bene sono i proventi, che il bene apporta sulla base del rapporto giuridico (*art. 53 § 2 CC*).

---

- **Pożytkami naturalnymi** rzeczy są jej plody i inne odłączone od niej części składowe, o ile według zasad prawidłowej gospodarki stanowią normalny dochód z rzeczy (*art. 53 § 1 KC*).

I **frutti naturali** del bene sono i suoi frutti ed altre parti costitutive staccate da esso per quanto secondo le regole di una giusta economia determinano il normale profitto dal bene (*art. 53 § 1 CC*)

- **Pożytkami praw** są dochody, które prawo to przynosi zgodnie ze swym społeczno-gospodarczym przeznaczeniem (*art. 54 KC*).

I **frutti civili** costruiscono i proventi apportati dal titolo legale in base della sua destinazione socio-economica (*art. 54 CC*).

## 6. CZYNNOŚĆ PRAWNA

### NEGOZIO GIURIDICO

**czynność** negozio giuridico

**bezkuteczność czynności prawnej** inefficacia del negozio giuridico

**czynność cywilnoprawna** negozio giuridico del diritto civile

**czynność dokonana w drodze pomocy prawnej** negozio giuridico esguito nella forma dell'aiuto legale

**czynność egzekucyjna** negozio giuridico esecutivo

**czynność niecierpiąca zwłoki** negozio da effettuare senza indugio

**czynność prawna** negozio giuridico

**czynność prawna abstrakcyjna** negozio giuridico astratto

**czynność prawna bezskuteczna** negozio giuridico inefficace (privo degli effetti)

**czynność prawna bezwzględnie nieważna** negozio giuridico nullo

**czynność prawna dwustronna** attività legale bilaterale

**czynność prawna jednostronna** negozio giuridico unilaterale

**czynność prawna dwustronnie zobowiązująca** negozio giuridico reciprocamente obbligatorio

**czynność prawna dyssymulowana, ukryta** negozio giuridico simulante, occulto

**czynność prawna fikcyjna** negozio giuridico fittizio

**czynność prawna jednostronnie zobowiązująca** negozio giuridico unilateralmente obbligatorio

**czynność prawna kausalna** negozio giuridico causale

**czynność prawna konsensualna** negozio giuridico consensuale

**czynność prawna nieodpłatna** negozio giuridico a titolo gratuito

**czynność prawna niepełna** negozio giuridico incompleto

**czynność prawna odpłatna** negozio giuridico a titolo oneroso

**czynność prawna podjęta w celu pokrzywdzenia wierzycieli** negozio giuridico compiuto in pregiudizio del creditore

**czynność prawna powiernicza** negozio giuridico fiduciario

**czynność prawna pozakodeksowa** negozio giuridico atipico

**czynność prawna pozorna** negozio giuridico apparente